

## ПРОТОКОЛ

заседания Международной комиссии ОЛА

Минск 22-29 мая 1994 г.

Присутствовали: от Белоруссии - А.И.Поддужный, А.А.Кривицкий, А.З.Орешонкова, Т.Н.Грухан, А.Т.Бытожная; от Германии - К.Энч, С.Вельке, Р.Меч; от Македонии - Б.Видоески; от Польши - Л.Басара, А.Басара, Э.Тополиньска, М.Луцова, И.Ковальска, Л.Сятковский, Б.Валчиньска; от России - Л.В.Вялкина, Т.И.Вендина, Л.Э.Малнинь, В.А.Быхов; от Словакии - П.Мито, А.Ференчикова; от Словении - Ф.Бенедик; от Украины - П.Е.Гриценко, Л.В.Закревская; от Хорватии - Б.Финка, от Чехии - К.Фиц.

Открытие состоялось 23 мая 1994 г. В отсутствие председателя Международной комиссии ОЛА руководство работой было поручено председателю белорусской комиссии ОЛА акад. Белорусской АН А.И.Поддужному. От имени комитета славистов Белоруссии собравшихся приветствовал Г.А.Цыхун.

Была принята повестка дня: 1. Работа в секциях над очередными томами, которые готовятся к печати в национальных комиссиях. 2. Работа в комиссии по обобщающей транскрипции.

С отчетами о работе, проделанной в национальных комиссиях за период с мая 1993 г. (встреча в Варшаве) до мая 1994 г. выступили: А.Кривицкий (Белоруссия), С.Вельке (Германия), Б.Видоески (Македония), Л.Басара (Польша), Л.Вялкина, Т.Вендина (Россия), А.Ференчикова (Словакия), Ф.Бенедик (Словения), П.Гриценко (Украина), Б.Финка (Хорватия), К.Фиц (Чехия).

23 мая состоялось заседание глав делегаций, на котором обсуждались вопросы, связанные с дальнейшей работой комиссии. Заключительное пленарное заседание состоялось 27 мая.

На заседании присутствовал председатель Национального комитета славистов Белоруссии И.Л.Науменко.

С отчетами о работе секций и подкомиссии по обобщающей транскрипции выступили Т.И.Вендина, К.Ковальска и К.Енч.

Решения, принятые на конференции

1. Обобщить работу секций и подкомиссии по обобщающей транскрипции. В дальнейшей работе руководствоваться решениями, записанными в протоколах секций и подкомиссии.
  2. Комиссия обращает внимание на нежелательность отсутствия председателя на заседаниях комиссии, что делает невозможным принятие решений и осложняет работу комиссии.
  3. Считать необходимым на ближайшем заседании комиссии обсудить вопрос о дальнейшей работе над ОЛА и порядке встреч комиссии. В связи с финансовыми трудностями, которые испытывают академии наук всех стран участниц, считать единственно возможным проведение заседаний комиссии не два раза в год, как было принято до сих пор, а один раз.
  4. Очередную встречу комиссии ОЛА провести в Москве в октябре 1994 года.
  5. Принять к сведению сообщение председателя Чешской комиссии А.Фица о подготовке к совещанию по ОЛА в Брно в 1996 году в соответствии с планом работы, принятым в 1991 году.
  6. Осудить в Москве вопрос о месте проведения заседания комиссии в 1995 году.
  7. Считать необходимым во время каждой встречи коллектива ОЛА проводить заседание комиссии.
  8. Включить в повестку дня Московской встречи вопросы, отраженные в протоколах секций, а также вопрос о порядке работы на ближайшие годы.
- Международная комиссия ОЛА при МКС выражает благодарность Академии наук Белоруссии, Белорусскому комитету славистов, Институту языкознания и И.Л.Куба Коласа, лично директору Института академику А.И.Подлужному, отделу диалектологии, Белорусской национальной комиссии ОЛА за организацию и проведение заседания комиссии.

Протокол  
заседания фонетической секции Комиссии ОЛА  
/Минск 23 - 27 мая 1994 г./

В работе секции приняли участие: Белоруссия - Л. Выгонная, А. Подлужный, В. Русак, Л. Сенчук, Е. Потехина, Л. Лиходиевская; Россия - Т. Вендина, Л. Калнынь; Украина - П. Гриценко; Польша - А. Басара, Я. Басара, Я. Сятковский, З. Тополинська; Словакия - П. Жиго; Хорватия - Б. Финка; Чехия - К. Фиц; Македония - Б. Видоески; Словения - Ф. Бенедик.

Председатель секции - К. Фиц, секретарь - Л. Выгонная, Т. Вендина.

Во время совещания в Минске была проделана следующая работа:

1/ было проведено редактирование вступительной статьи к тому, посвященному слоговым сонантам *tort*;

2/ были обсуждены и после проведенной коррекции приняты к печати обобщающие карты, посвященные фонетическим рефлексам слоговых сонантов /авторы Т. Вендина, Л. Калнынь/, влиянию консонантного окружения на их рефлексацию /авторы Т. Вендина, Л. Калнынь/, фонологическому статусу рефлексу слоговых сонантов /авторы Б. Видоевски, З. Тополинська/;

3/ на секции была завершена работа по проверке и уточнению названий населенных пунктов, государств и их академий в связи с изменившейся политической ситуацией в Европе;

4/ секция продолжила работу над картами VII тома Атласа, посвященного сочетаниям *tert*, *tort*, *teit*, *telt*, *ort*, *olt*. Подготовленные отдельными авторами карты в соответствии с новой легендой были проведены и подписаны национальными комиссиями и переданы в чешский национальный центр;

4а/ была проведена дискуссия по поводу составления карт, посвященная полногласным **сочетаниям**;

5/ утвержден титульный лист к тому, посвященному слоговым сонантам.

Секция постановила:

1/ Продолжить работу по созданию карт, посвященных полногласным сочетаниям с тем, чтобы на осеннем заседании в Москве был рассмотрен вопрос о корпусе обобщающих карт.

2/ Секция просит российскую комиссию представить концепцию тома, посвященного праславянским рефлексам о, е. Вопрос о последовательности карт тома, принципах их обобщения.

Секция убедительно просит представителей бывшей Югославской национальной комиссии к осеннему заседанию в Москве выяснить ситуацию с публикацией тома, посвященного редуцированным.

Минск 26.05.1994г.

Протокол  
заседания лексико-словообразовательной секции ОЛА.  
Минск, 23-28 мая 1994 г.

В работе секции приняли участие: Л.Вялкина, В.Пыхов, А.Кривицкий, А.Орешонкова, Т.Трухан, Ф.Климчук, Л.Кунцевич, Я.Закревская, П.Гриценко, А.Ференчикова, Р.Леч, Б.Фалиньска, Я.Сятковский, М.Муцова, А.Ковальска.

Председатель: А.Кривицкий

Секретарь: А.Ковальска

I. Было проведено три пленарных заседания секции, во время которых редакторы томов, над которыми ведется работа, сделали сообщения о ходе этой работы. Обсуждались также некоторые общие проблемы, представляющие интерес для авторов и редакторов как уже готовых томов, так и тех, которые находятся в стадии подготовки к печати.

Кроме того, проводилась работа авторов над картами и консультациями.

II. Состояние работы над очередными томами.

Том II-ой "Животноводство".

Б.Фалиньска сообщила о редактировании тома в связи с подготовкой к печати. Том подготовлен к печати без участия издательства.:

1. Подготовлен компьютерный экземпляр, а также корректура индексов материалов.

2. Близится к концу проверка числовых индексов, легенд и комментариев также подготовленных на компьютере.

3. Продолжаются картографические работы, окончание которых планируется к конференции в Москве.

Том III-ий "Растительный мир".

Работа над томом закончена. Том находится в издательстве. Печатание его будет осуществляться в зависимости от финансирования. Редактор тома А.Кривицкий представил членам секции легенду - список знаков, используемых в томе. Этот список был обсужден и одобрен членами секции. По мере возможности, члены редколлегии тома привезут в Москву несколько карт тома.

Том IV-ый "Сельское хозяйство".

Закончена первая редакция всех карт, которые находятся в Братиславе. В ходе этой работы сформулирован ряд вопросов к морфологической комиссии. Подготовлены три обобщающие карты (словообразовательные): названия разных сортов соломы, названия и названия полей. Карты подготовлены в первой редакции.

Том V-ый "Строительство. Транспорт. Народная техника".

Редакторы тома на заседании во Львове просмотрели и отрецензировали имеющиеся карты. Подготовлена общая концепция лексико-словообразовательного тома. Для окончательной работы необходимо получить от авторов все карты.

Том VI-ой "Домашнее хозяйство. Приготовление пищи".

Л. Вялкина представила общую концепцию лексико-словообразовательного тома. Редакция тома подготовила ряд вопросов, связанных с концепцией тома. Члены секции признали целесообразным обсудить эти вопросы в Москве.

Московская группа ОЛА передала лужицкой комиссии 30 индексов с комментариями для VII тома "Гигиена. Человек".

Московской группой переданы д-ру А. Ференчиковой недостающие карты по вопросам L 495 и L 496.

Украинской комиссии переданы две карты V тома (автор карт - О.Н. Мораховская).

Том VII -ой "Гигиена. Человек".

Члены редколлегии (лужицкая комиссия) получили следующие материалы: русские (комплект в 3-х экз.), чешские, словацкие, польские (комплект в 2-х экз.), белорусские (недостает №№ I2I3, I696), хорватские (недостает № I267, а также всех материалов из пунктов 34, 56, 65, I50, I5I), словенские (недостает № I267), македонские (недостает №№ I224, I244, I245, I684, I695). Украинская комиссия передала половину материалов. Остальные будут представлены в ближайшее время. Нет материалов из Югославии (Босния и Герцеговина).

III. Задания нац. комиссиям к Московской встрече.

Том III: просить редколлегию тома привезти в Москву несколько готовых карт, а также подготовить проект вступительной статьи к тому. Если будет возможность, прислать его до осени в

национальные комиссии, с тем, чтобы в Москве обсудить его.

Том IV: члены редколлегии обещают привезти в Москву обобщающие карты.

Редакторы тома просят прислать следующие материалы:

- национальные индексы для семантического тома вопроса "жито".
  - морфологические легенды к вопросам № 495, 496, 592, 608, 62I, 654, 660, 586, 678, 68I.
  - До сих пор отсутствует карта № 52I "подсолнух" (автор Д.Брозович). Секция просит проф. Б.Финку выяснить этот вопрос с автором карты и привезти готовую карту в Москву.
- Члены лексико-словообразовательной секции планируют встречу в Братиславе редакторов тома и представителей морфологической комиссии (Я.Сятковский, Х.Енч) для окончательного решения оставшихся вопросов.

В связи с этим секция просит Словацкую академию наук рассмотреть возможности для проведения такой встречи.

Том V: Редакторы тома просят в самое ближайшее время представить недостающие карты. Планируется еще до встречи в Москве провести совещание редколлегии тома с целью анализа всех имеющихся материалов.

Польская комиссия до конференции в Москве подготовит две карты, морфологические легенды к которым были получены только в Минске.

Том VI: Члены секции приняли к сведению сообщение Московской комиссии о концепции тома. Признано целесообразным вернуться к обсуждению на Московской встрече.

Том VII: Члены редколлегии просят нац. комиссии привезти в Москву недостающие материалы, указанные в разделе II.

Протокол подготовила А.Ковальска.

## Protokół

z prac sekcji leksykalno-słownotwórczej OLA na konferencji  
w Mińsku w dniach od 23 do 28 maja 1994

Uczestnicy: F.T.: L. Wiażkina, W. Fychow, A. Krivicki, A. Are-  
šonkava, T. Truchan, F. Klimčuk, L. Kuncewicz,  
J. Zakrevska, F. Hrycenko, A. Ferencikova, R. Lötsch,  
B. Falińska, J. Siatkowski, M. Mucowa, A. Kowalska

Przewodniczący: A. Krivicki

Sekretarz: A. Kowalska

I. Członkowie sekcji odbyli trzy posiedzenia ogólne, w czasie których redaktorzy poszczególnych tomów przedstawili szczegółowe sprawozdania ze stanu prac. Omówiono też niektóre problemy ogólne, interesujące autorów i redaktorów zarówno tomów już gotowych, jak i będących w trakcie opracowywania. Iloza tym trwała praca indywidualna i konsultacje.

II. Stan prac nad poszczególnymi tomami;

Tom II.

B. Falińska zreferowała szczegółowo stan prac nad redakcją tomu przygotowywanego do druku bez udziału wydawnictwa:

1) ukończono skład komputerowy i korekty indeksów materiałowych,

2) dobiega końca weryfikacja indeksów liczbowych, legend i komentarzy, również złożonych na komputerze,

3) trwają prace kartograficzne, których ukończenie przewidziano do konferencji w Moskwie.

Tom III.

Tom ukończony i złożony w wydawnictwie. Bedzie drukowany w miarę przydzielanych środków. Redaktor tomu przedstawił członkom sekcji ogólną legendę - wykaz znaków wykorzystanych w tonie. Irzedyskutowano ten wykaz, wyrażając uznanie kolegom z Komisji białoruskiej; na konferencje w Moskwie redaktorzy tomu postarają się przywieźć kilka map, na których zastosowano te znaki.

Tom IV.

Wykonano pierwszą redakcję wszystkich map, które już są w Bratysławie i w wyniku tej pracy sformułowano wiele pytań do komisji morfonologicznej. Wykonano trzy syntetyczne mapy



słowotwórcze: nazwy słom, nazwy uchwytów i nazwy pól. Mapy wykonano w pierwszej redakcji.

#### Tom V.

Redaktorzy tomu na posiedzeniu we Lwowie przejrzeni i zrecenzowali te mapy, które już mają. Opracowano ogólną koncepcję leksykalno-słowotwórczą tomu. Do ostatecznych rozstrzygnięć niezbędne jest zgromadzenie wszystkich map.

#### Tom VI.

L. Wiałkina przedstawiła ogólną koncepcję tomu leksykalno-słowotwórczego "Gospodarstwo domowe. Przygotowywanie pokarmów". Redakcja tomu przygotowała szereg pytań związanych z koncepcją tomu - członkowie sekcji, po przemyśleniu zawartych w tych pytaniach problemów, przedyskutują je na spotkaniu w Moskwie.

Przekazano łużyckiej komisji 30 indeksów (z komentarzami) do tomu VII - "Higiena. Człowiek".

Przekazano komisji słowackiej mapy L 495 i 496 z działu "Rolnictwo".

Przekazano komisji ukraińskiej 2 mapy do tomu V.

#### Tom VII.

Redaktorzy tomu otrzymali dotychczas następujące materiały: rosyjskie (komplet w 3 egzemplarzach), czeskie, słowackie i polskie (komplet w 2 egz.), białoruskie (brak indeksów 1213, 1696), chorwackie (brak indeksu 1267 oraz całego materiału z punktów: 34, 56, 65, 150, 151), słowenskie (brak indeksu 1267), macedońskie (brak indeksów 1224, 1244, 1245, 1684, 1695), połowę materiałów ukraińskich z komentarzami, reszta będzie dosłana w najbliższym czasie. Brak materiałów z Jugosławii oraz Bośni i Hercegowiny.

#### III. Zadania dla komisji narodowych do konferencji w Moskwie.

#### Tom III.

Redakcja tomu przedstawi kilka map, o których była mowa wyżej; ponadto przygotowuje na konferencję w Moskwie projekt artykułu wstępnego do tomu. Jeżeli to będzie możliwe, projekt ten będzie przesłany komisjom przed konferencją do oceny i dyskusji.

#### Tom IV.

Do Moskwy redaktorzy tomu przywiezła gotowe mapy syntetyczne, wymienione wyżej.

Redaktorzy tomu proszą komisje narodowe o przesłanie następujących materiałów:

- indeksy narodowe do pytania semantycznego "żyto";
- legendy morfonologiczne do pytań: L 495, L 496, L 592, L 608, L 621, L 654, L 660, L 586, L 678, L 681.

Dotychczas nie wpłynęła do redakcji tomu mapa L 521 (słonecznik), autorstwa D. Brozovicia. Jest prośba do B. Finki o skontaktowanie się z autorem i przywiezienie tej mapy do Moskwy.

Członkowie sekcji leksykalno-słowotwórczej proponują ponadto spotkanie w Bratysławie redaktorów tomu i przedstawicieli komisji morfonologicznej (J. Siatkowskiego i H. Jenča) w celu dokonania ostatecznych ustaleń w tym zakresie. W związku z tym jest prośba do władz Akademii Słowackiej o umożliwienie takiego spotkania.

#### Tom V.

Redaktorzy tomu proszą o jak najszybsze dostarczenie brakujących map. Planują spotkanie jeszcze przed konferencją moskiewską dla dokonania szczegółowej analizy wszystkich map i materiałów. Redakcja tomu prosi o dostarczenie następujących map:

Polska komisja ma do konferencji w Moskwie opracować dwie mapy, do których legendy morfonologiczne zostały opracowane dopiero w Mińsku.

#### Tom VI.

Członkowie sekcji przyjęli do wiadomości postulaty komisji rosyjskiej dotyczące VI tomu - postanowiono je przemyśleć a następnie przedyskutować w Moskwie.

Tom VII. Por. Uwagi wyżej. Redaktorzy proszą o przywiezienie do Moskwy materiałów wymienionych w punkcie II.

Protokol subkomisije za spowšitkownjacu transkripciju OLA

Minsk, 23.5. - 27.5.94

- Na dźele subkomisije w Minsku su so wobdźělili: H. Jenč, R. Löttsch, J. Siatkowski, Z. Topolińska, S. Wölkowa.
- W přihtowanskim času na Minskowske zeńdženje a w Minsku samym su so wudźělali 5 nowych legendow, a to 4 za 5. leksikaliski zwjazk a jedna za 6. leksikaliski zwjazk. W jednotliwym su to legendy za scěhowace prašenja: 985, 1005 (H. Jenč); 887 (J. Siatkowski); 890, 1036 (S. Wölkowa).
- Čežišćo dźěławosće subkomisije ležeše na kontrolowanju wudźělaných legendow. Kontrolowali su so: 3 legendy 5. leksikaliskeho zwjazka a 13 ze 6. leksikaliskeho zwjazka, to je w cyłku 16 legendow. W jednotliwym so jedna wo scěhowace čisła: 887, 985, 1005; 1036, 1039, 1115, 1116, 1117, 1128, 1129, 1164, 1165, 1172, 1188, 1200, 1203. Na kontroli su so čłonojo subkomisije ze scěhowacym podźěлом wobdźělili: H. Jenč (1); R. Löttsch (4); J. Siatkowski (7); Z. Topolińska (2); S. Wölkowa (2). Hotowe legendy su so dnja 27.5. přepodali redakcijomaj 5. leksikaliskeho resp. 6. leksikaliskeho zwjazka.
- Za 5. leksikaliski zwjazk zbywatej z džensnišim dnjom hišće 2 legendže, kiž matej so wobdźělać, hdžež pak nam material hišće njeprědleži. Stej to prašeni 993 a 994, za kotrež prosymy Kiewsku redakciju nam posłać komplet indeksow – tak bórže hač móžno – do Budyšina. Dvě dalje legendže (890, 992) dyrbitej so hišće dodźělać a překontrolować.
- Subkomisija je dale na Minskowym posedženju zběrała indeksy wot někotrych narodnych komisijow za 7. leksikaliski zwjazk, a to wot makedonskeje, ruskeje a ukrainskeje komisije. Desiderata, kiž džiwojajo na tutón material za 7. leksikaliski zwjazk eksistuja, su so zapřijeli do protokola leksikalisko-słowotwórbneje sekcije.
- Analyzu njejasnych morfologiskich prašenjow nastupajo 4. leksikaliski zwjazk chcemy přewjesć na wosebitym zeńdženju w małym kruhu w Bratislavje hišće w léće 1994 (najskej decembar).
- Subkomisija wospjetuje swój naležny apel, zo bychy narodne komisije na kóncu narodnych indeksow přeco dodawali naćisk spowšitkownjaceje transkripcije swojeho materiala. Čłonom subkomisije je při tuchwilnym zestajenju subkomisije tajke wolóženje dźěła na kóždy pad trěbne. Prosymy dale znowa wo to, zo so w narodnych indeksach njebychu jewili žane zmylki.
- Džakujemy so za přijomne dźěłowe wuměnjenja w Minsku a za wunošne konsultacije z předstajícemi jednotliwych rečow.

Minsk, 27.5.94

podp. H. Jenč

*Wolodak  
na antolku, Borsowica*

*So Borsowica prěd: 992, 993 — hač je čisło, hač na sobu*